

ЯЗЫКОЗНАНИЕ. ТЕОРИЯ ЯЗЫКА LINGUISTICS. LANGUAGE THEORY

Научная статья
УДК 811.161.1

Филологические науки
<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.2.180-189>

ПАРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА КАК КУЛЬТУРНЫЕ МАРКЕРЫ В ТЕКСТЕ ГОРОСКОПА

А.М. Мубаракшина

*Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Россия
blondy010888@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2595-1254>*

Аннотация. В статье представлено исследование, проведенное на стыке актуальных в современной науке направлений – лингвокультурологии, коммуникативной лингвистики и паралингвистики. Объектом внимания стала западная и восточная астрология, представленная в современных средствах массовой информации частично креолизованными текстами и текстами с полной креолизацией. Предметом исследования стали паралингвистические средства, используемые для передачи лингвокультурной информации народов Запада и Востока. Отмечено, что зачастую тексты с параязыком существуют автономно от вербальных прогностических текстов и обладают достаточной информативностью для реципиента при условии наличия у него фоновых лингвокультурных знаний. При сравнительном анализе обнаруживается, что и в западных, и в восточных гороскопах существуют тождественные или схожие образы-символы, обладающие при этом разной коннотацией. Для восточных гороскопов особое значение приобретает нумерология и символизация мира живой и неживой природы, например, посредством изображения растений и металлов. В западной астрологии наличие парасимволов обусловлено в большей степени абстрактным описанием личностных качеств и эмоционально-чувственного потенциала представителей зодиакального круга. В заключении автор приходит к выводу, что использование параязыка в гороскопах западной и восточной астрологии приобретает особую значимость и актуальность, поскольку отражает современную тенденцию к экономии языковых ресурсов при сохранении максимальной степени информативности прогностического текста с оговоркой на специфику национальной культуры.

Ключевые слова: астрологический дискурс; гороскопический текст; паралингвистические средства; лингвокультурная информация; западная астрология; восточная астрология.

Для цитирования: Мубаракшина А.М. Паралингвистические средства как культурные маркеры в тексте гороскопа. *Казанский лингвистический журнал*. 2022;5(2): 180–189. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.2.180-189>

Original article

Philology studies

<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.2.180-189>

PARALINGUISTIC MEANS AS CULTURAL MARKERS IN THE HOROSCOPE TEXT

A.M. Mubarakshina

*Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russia
blondy010888@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2595-1254>*

Abstract. The article presents a study conducted at the junction of current trends in modern science – linguoculturology, communicative linguistics and paralinguistics. The object of attention

was Western and Eastern astrology, represented in modern mass media by partially creolized texts and texts with full creolization. The subject of the study was the paralinguistic means used to transmit linguistic and cultural information of the peoples of the West and the East. It is noted that often texts with a para-language exist independently from verbal prognostic texts and have sufficient informative value for the recipient, provided that he has background linguistic and cultural knowledge. A comparative analysis reveals that in both Western and Eastern horoscopes there are identical or duplicated images-symbols with different connotations. Numerology and symbolization of the world of living and inanimate nature, for example, through the image of plants and metals, are of particular importance for Eastern horoscopes. In Western astrology, the presence of parasymbols is largely due to the abstract description of personal qualities and emotional and sensual potential of representatives of the zodiac circle. In conclusion, the author comes to the conclusion that the use of the para-language in the horoscopes of Western and eastern astrology is of particular importance and relevance, since it reflects the current trend towards saving language resources while maintaining the maximum degree of informativeness of the prognostic text with a reservation on the specifics of national culture.

Keywords: astrological discourse; horoscopic text; paralinguistic means; linguistic and cultural information; Western astrology; Eastern astrology

For citation: Mubarakshina A.M. Paralinguistic Means as Cultural Markers in the Horoscope Text. *Kazan Linguistic Journal*. 2022;5(2): 180–189. (In Russ.) <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.2.180-189>

Желание заглянуть в будущее и предвидеть грядущие события сопровождало человека, вероятно, на протяжении всей его истории. Первичные наблюдения за явлениями природы и погодными условиями породило многочисленные народные приметы, которые во многом отражают мифопоэтическое мышление наших предков. С началом зарождения первых научных знаний наблюдения стали носить систематический характер и распространились уже не только на феномены Земли, но и других небесных тел, в первую очередь Луны и звезд. Накопленная информация привела к созданию астрологии, которая занималась изучением зависимости расположения планет и звезд и происходящих событий в масштабах целого государства или человека. Многие военачальники и правители обращались к астрологам накануне значимых событий.

Спустя века астрологические прогнозы претерпели трансформации в плане системы и методики расчетов, форматов передачи информации, длительности прогнозов, однако актуальности астрология не теряет и по сей день, о чем, в первую очередь, свидетельствует многочисленное количество

различных гороскопов (самых распространенных жанров) не только в печатных и электронных изданиях, но и на телевидение, радио, то есть во всех каналах средств массовой информации.

Важно отметить, что гороскопы являются на данный момент не только лингвистическим феноменом, но и лингвокультурологическим, поскольку они имеют распространение во многих лингвокультурах. Так, например, Британская энциклопедия трактует гороскоп следующим образом: *horoscope, in astrology, a chart of the heavens, showing the relative positions of the Sun, the Moon, the planets, and the ascendant and midheaven signs of the zodiac at a specific moment in time. A horoscope is used to provide information about the present and to predict events to come* [1].

Русский толковый словарь фиксирует, что гороскоп – это «астрологическая таблица взаимного расположения планет и звезд, служащая для предсказания чьей-либо судьбы, исхода какого-нибудь события» [2, с. 164].

В связи с существующим разнообразием гороскопических текстов в разных форматах и тематических направлениях, данный феномен в настоящее время привлекает не только астрологов, но и лингвистов. Говоря о собственно лингвистических средствах, наделяющих гороскопы особой образностью и привлекающих внимание слушателей и читателей, стоит упомянуть наличие образных лексико-семантических средств, например, фразеологизмов и метафор: «*Иными словами, сейчас самое время брать быка за рога*» [3]. «*Ну, если быка в настоящее время найти не получится, то вполне подойдет окружение, которое Близнецы способны легко склонить на свою сторону*» [3].

С развитием мультимедийных средств массовой информации гороскопы также трансформируются в новые формы, отвечая требованиям социального заказа. Так, набирающим популярность становится креолизованный прогностический текст, то есть текст, состоящий из «языковых (вербальных знаков) и невербальных, то есть знаков, принадлежащих к другим семиотическим системам» [4, с. 56]. В этой связи стоит подробнее

рассмотреть, что представляют собой невербальные семиотические знаки, которые играют большую роль в процессе концептуализации и категоризации зодиакальных знаков в сознании носителей, в частности, русского языка, а также как паралингвистические средства обуславливают в дальнейшем вербальную составляющую прогностического текста.

В настоящее время существует несколько классификаций паралингвистических средств, среди которых правомерно выделить труды Г.В. Колшанского [5] и Г.Е. Крейдлина [6]. Первый из ученых подразделяет все паралингвистические средства на основе двух форм коммуникации: устной и письменной, следовательно, одни невербальные средства воздействуют на аудиальный перцептивный канал, другие – на визуальный.

Теоретические предпосылки для классификации средств невербальной коммуникации второго ученого более основательные: помимо непосредственно паралингвистики Г.Е. Крейдлин указывает на наличие кинесики, окулесики, аускультации, гаптики, гастики, ольфакции, проксемики, хронемии, системологии [6, с. 22–24].

Наибольший интерес с точки зрения паралингвистического коммуникативного потенциала представляет восточный гороскоп. Китайская гороскопическая система признаёт 5 элементов: огонь, земля, металл, вода и дерево. Китайцы верят, что каждый элемент оказывает большое влияние на жизнь человека. Как показано на рисунке 1, китайский гороскоп содержит 12 животных зодиака, соотносимых с одной из стихий.



Рис. 1. 5 стихий, к которым принадлежат 12 знаков зодиака

Отличительной чертой прогностических текстов восточного гороскопа является тот факт, что предсказания обычно даются на год, а также содержат не только описания событий и предостережения, но и ключевые реалии окружающей действительности, которые могут благоприятствовать развитию событий и оградить от их негативных последствий, например, наличие определенных видов растений, а также конкретных колоронимов в жизни представителя зодиакального круга. В этой связи появляется необходимость представления большого количества информации, в то же время жанр гороскопа отличается лаконичными формулировками, порой, состоящими из одного-двух предикатов. Креолизованный текст в данном случае является универсальным решением. В то же время стоит отметить, что гороскоп обладает максимально абстрактными формулировками, чтобы каждый реципиент-представитель конкретного знака зодиака мог интерпретировать его с позиции собственного жизненного опыта: *«Не царское это дело – работать, особенно когда работа строит из себя капризную и ревнивую даму, однако изменить ей сегодня с занятием по душе не получится»* [7]. При критическом анализе подобных интенций становится очевидным, что нет никакой особой установки, автор лишь констатирует довольно поверхностные и банальные суждения о женщинах.

В китайском гороскопе прогностический текст на год как правило представляется в виде набора тематических блоков позитивного и негативного характера посредством набора цифр, цветов, фотографий растений, а также розы ветров. Пример такого прогностического квазиуниверсального гороскопического текста представлен на рисунке 2.

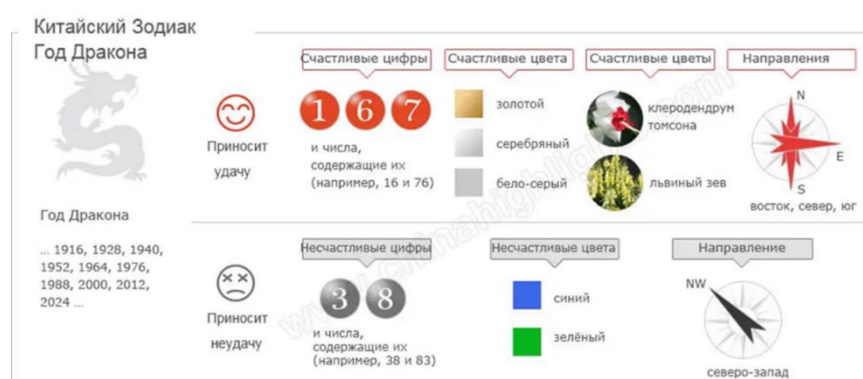


Рис. 2. Китайский зодиак. Год дракона

Паралингвистические средства, используемые в гороскопах, имеют различную функциональную нагрузку. Например, цвета используются для передачи различных коммуникативных сообщений. В данном случае счастливыми цветами являются цвета металлов, а несчастливыми цветами, связанные со стихией воды и земли. Маркировка положительных рекомендаций и отрицательных также сопровождается графическими символами, смайлами с характерными эмоциями.

Нумерология также несет глубокую смысловую нагрузку в восточном гороскопе, поэтому ни один прогностический текст, вербальный или креализованный не обходится без указания характерных счастливых и несчастливых цифр. Они имеют статус константы и не меняются из года в год. В случае с гороскопом для Дракона единица символизирует сакральное начало всех начал; цифра шесть похожа по произношению в китайском языке со словом «богатство», а семь на некоторых диалектах созвучна слову «уверенность». Порядок распределения несчастливых цифр обнаружен не был.

Большое значение имеют также и цветы-талисманы, перечисление которых сопровождается фото. Представители восточной культуры считают, что образы-символы в какой-то степени более интуитивны, чем вербальные гороскопические тексты.

В то же время и в западных гороскопах можно встретить символичное описание чувственной сферы представителей зодиакальных знаков.

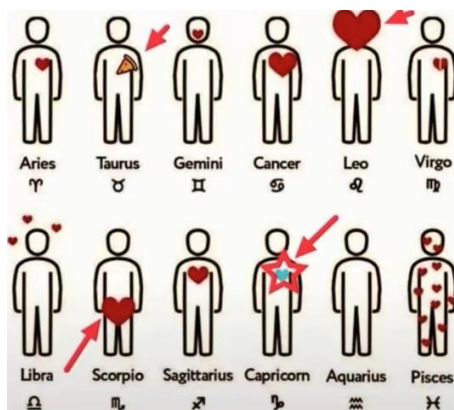


Рис.3. Любовь в жизни знаков зодиака

Голова фигуры, представляющей Льва, покрыта символом сердца, что свидетельствует о том, что стремление Льва к любви намного превосходит стремление других знаков, а также их двойственные черты характера. Например, **они** натуры сильные, властные, любящие и поклоняющиеся власти и командованию, но инфантильны, наивны, легко поддаются влиянию и попадают в ловушку.

Козерог, на которого указывает стрелка, имеет символ синего сердца, окруженного звездами. Синий воспринимается как спокойный и сильный цвет, не вызывает бурной эмоциональной реакции, что также указывает на уравновешенность, консерватизм и замкнутость Козерогов.

Любой гороскоп рассчитан на позитивное воздействие на реципиента, в этой связи использование параязыка может заменить или компенсировать негативное воздействие прямых вербальных элементов.

В образном выражении паралингвистических средств черты характера, представленные одним и тем же животным в двух гороскопических направлениях, различаются в силу культурного своеобразия Востока и Запада. Например, бык – один из двенадцати знаков зодиака, и в Китае его высоко ценят, восхваляя образы верности, честности, трудолюбия, практичности т. п.

Однако в традиционной истории земледелия в западных странах для тяги телег использовались лошади, а не быки, поэтому в лингвокультуре, например, русского народа и народов Европы бык воспринимался как необузданный, жестокий и агрессивный. В этой связи изображение быка в восточной

астрологии сосредоточено на использовании плавных линий или наивных мифопоэтических представлений; в то время как западная интерпретация образа Тельца более агрессивная и эмоциональная. Визуально отличия представлены на рисунках 4 и 5.

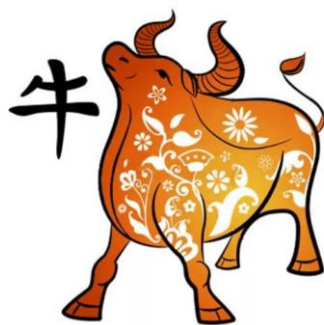


Рис. 4. Бык в китайском гороскопе



Рис. 5. Телец в западном гороскопе

Подтверждается визуальное отличие и вербальным сопровождением: «Бык символизирует силу, упорство, надежность, спокойствие и консерватизм, стабильность, плодородие, опору, закон, успех и вечность, ассоциируется со славой и достижениями» [7]. «Знаку Земли ТЕЛЕЦ обязан своей силой и трезвым умом, это требовательный человек, который любит роскошную жизнь» [7].

Таким образом, обилие информации, старающейся охватить максимальный диапазон сфер человеческого существования в современных прогностических текстах, копирайтеры стараются уместить в максимально лаконичные формы, в частично креолизованные тексты или тексты с полной

креолизацией. И в западной, и особенно в восточной астрологии широко используют невербальные символы, например, цвета, изображения, фотоиллюстрации, знаки и т. д., что делает гороскопические тексты более привлекательными для читателя, реализуя не только коммуникативную, но и эстетическую и суггестивную функции. Наличие схожих и идентичных образов-символов не всегда демонстрируют тождественное коннотативное значение, что во многом обусловлено разными векторами культуры Запада и Востока. При этом можно наблюдать и универсальность в использовании параязыка с точки зрения семиотики. Поскольку ни один паралингвистический прием не может быть адекватно интерпретирован вне культурного контекста, реципиент должен обладать, по меньшей мере, базовыми лингвокультурными знаниями.

Список литературы

1. Encyclopedia Britannica. URL: <https://www.britannica.com/topic/horoscope> [дата обращения: 16.06.2022].
2. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / РАН. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. Отв. ред. Н.Ю. Шведова. М., 2008; Издательский центр «Азбуковник».
3. Газета «Придонье». URL: <https://придоньецимлы.рф/?p=23497> [дата обращения: 13.06.2022].
4. Сорокин Ю.А. *Креолизованные тексты и их коммуникативная функция. Оптимизация речевого воздействия.* М.: НиолаПресс; 1990.
5. Колшанский Г.В. *Паралингвистика.* 4-е изд. Москва: URSS: КомКнига; 2010.
6. Крейдлин Г.Е. *Невербальная семиотика: [язык тела и естеств. язык].* Москва: Новое лит. Обозрение; 2002.
7. Рамблер / гороскопы. URL: <https://horoscopes.rambler.ru/> [дата обращения 9.05.2022].

References

1. Encyclopedia Britannica. Available from: <https://www.britannica.com/topic/horoscope> [accessed 16.06.2022]. (In Eng.)
2. Explanatory dictionary of the Russian language with the inclusion of information about the origin of words. RAN. Institut russkogo yazyka im. V.V. Vinogradova. Otv.red. N.YU. Shvedova. M.: Izdatel'skiytsentr «Azbukovnik»; 2008. (In Russ.)
3. Gazeta "Pridon'e". Available from: <https://pridon'ecimly.rf/?p=23497> [accessed 16.06.2022]. (In Russ.)
4. Sorokin YU.A. *Creolized texts and their communicative function. Optimization of speech impact.* M.: NiolaPress;1990. (In Russ.)
5. Kolshanskij G.V. *Paralinguistics.* 4-e izd. Moskva: URSS: KomKniga; 2010. (In Russ.)
6. *Krejdlin G.E. Nonverbal semiotics: [body and natural language].* Moskva: Novoe lit. obozrenie; 2002. (In Russ.)
7. Rambler / horoscopes. Available from: <https://horoscopes.rambler.ru/> [accessed 16.06.2022]. (In Russ.)

Авторы публикации

Мубаракшина Анастасия Михайловна –
кандидат филологических наук, доцент
Казанский федеральный университет
Казань, Россия
E-mail: blondy010888@mail.ru
<https://orcid.org/0000-0002-2595-1254>

**Раскрытие информации
о конфликте интересов**

Автор заявляет об отсутствии
конфликта интересов.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 21.04.2022
Одобрена после рецензирования: 22.05.2022
Принята к публикации: 28.05.2022

Автор прочитал и одобрил окончательный
вариант рукописи.

Информация о рецензировании

«Казанский лингвистический журнал»
благодарит анонимного рецензента
(рецензентов) за их вклад в рецензирование
этой работы.

Authors of the publication

Mubarakshina Anastasiya Mikhailovna –
Ph.D. in Philology, Associate Professor
Kazan Federal University
Kazan, Russia
E-mail: blondy010888@mail.ru
<https://orcid.org/0000-0002-2595-1254>

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict
of interest.

Article info

Submitted: 21.04.2022
Approved after peer reviewing: 22.05.2022
Accepted for publication: 28.05.2022

The author has read and approved the final
manuscript.

Peer review info

Kazan Linguistic Journal thanks the anonymous
reviewer(s) for their contribution to the peer
review of this work.